

## Préface

C'était le 6 décembre 1855; ce jour-là, Franz Liszt dirigeait à la Singakademie de Berlin, en présence de Frédéric-Guillaume IV et de la Reine Elisabeth, un de ses concerts les plus mémorables pour ses contemporains. Le programme comportait les œuvres suivantes :

*Les Préludes*

*Ave Maria* pour chœur mixte et orchestre

*1<sup>er</sup> Concerto* en mi bémol, pour piano et orchestre, interprété par Franz Liszt

*Tasso*

*Psalm XIII*, pour ténor solo, chœur, et orchestre.

Mal reçu, comme de coutume, par les critiques locaux, ce concert eut néanmoins un grand intérêt historique dans l'évolution de la musique de cette époque. Le concert suivant, qui fut donné à Brunswick le 15 octobre 1856, comportait ses deux Poèmes Symphoniques : *Orpheus* et *Psalm XIII*, que l'organiste joua sur orgue.

Outre les « Poèmes », le *Psalm XIII* est une des œuvres les plus intéressantes, les plus écrites et les plus renouvelées. La puissance de son écriture est profonde et juste, en même temps qu'abondante et puissante. C'est un « Bel Canto ».

La partition est écrite pour grand orgue, les instruments de l'orchestre orchestrale est à mettre en même temps que l'orgue. Mais si l'on y renonce, on y rencontre aussi deux fois l'orgue, une fois sur l'orgue, et une fois sur l'orgue et puissante.

Le *Psalm XIII* a été considéré, dans le grand orgue, dans le domaine de la musique sacrée. Mais ce *Psalm XIII*, qui est un grand chef-d'œuvre d'orgue, j'ai pensé que la transcription pour grand orgue et orchestre, qui permettrait de le faire entrer dans le répertoire de tous les « Kantors », et de le faire entendre avec la puissance d'un orchestre, proposeraient à tous les « Kantors » un chef-d'œuvre. C'est pourquoi j'ai écrit ce chef-d'œuvre.

Je me suis servi de toutes les ressources de l'orgue, et par la répartition des voix et des instruments, j'ai voulu exprimer, dans les différents registres, tous les éléments lyriques et dynamiques de son écriture. C'est pourquoi j'ai écrit ce chef-d'œuvre véritablement l'orchestre en l'éclairant d'une

Jean Guillo

## Vorwort

Am 6. Dezember des Jahres 1855, dirigierte Franz Liszt in der Berliner Singakademie, in Anwesenheit von Friedrich-Wilhelm IV. von Preußen und Königin Elisabeth, eines seiner in den Augen der damaligen Musikwelt wohl denkwürdigsten Konzerte. Das Programm umfasste die folgenden Werke:

*Les Préludes*

*Ave Maria* für gemischten Chor und Orchester

*Klavierkonzert Nr. 1 in Es-Dur* (aufgeführt von Hans von Bülow)

*Tasso*

*Der XIII. Psalm* für Solotenor, Chor und Orchester

Von der lokalen Musikkritik erwartungsgemäß eher mäßig aufgenommen, wurde diese Aufführung dennoch einen epochalen Wendepunkt in der Musikgeschichte darstellend. Ein weiteres Ereignis von musikgeschichtlichem Rang war die erste öffentliche Aufführung Liszts am 15. Oktober 1855 in Brunswick, wo er die Symphonien von Mendelssohn sowie *Prometheus* dirigierte. Diese habe ich ebenfalls in der Originalsprache (auf der CD) wiedergegeben.

Neben seinen symphonischen Dichtungen steht die *Ave Maria* als eines der großartigsten und zugleich berührendsten Chorstücke dar. Die Schöpfung dieses Chorwerks ist ein frühestes romantisches Ausdrucksmittel, das die Seele des Komponisten in einer unvergleichlichen Weise zum Ausdruck bringt.

Die große Orchesterbesetzung von Liszts *Préludes* ist ein Beispiel für die Entwicklung der orchestrale Faktur stellt diese Klavierkonzerte dar, die Liszt als ein Beispiel für die romantischen Dichtungen oder die Lyrik darstellt. Diese Klavierkonzerte sind die ersten, die eine lyrisch-verhaltenen, die andere Seite der Lyrik darstellen.

Der XIII. Psalm ist ein Meisterwerk der Orgelmusik des 19. Jahrhunderts. Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt. Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt. Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt.

Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt. Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt. Die Orgelkompositionen Liszts sind ein Beispiel für die Überzeugung, dass die Orgel eine unvergleichliche Orgelbearbeitung zugleich darstellt.

Jean Guillou

Übersetzung: Wolfram Adolph

## Preface

Franz Liszt conducted what his contemporaries judged to be one of his most memorable concerts on 6 December 1855 at the *Singakademie* in Berlin, in the presence of King Frederick-William IV of Prussia and Queen Elisabeth. The programme consisted of the following works:

*Les Préludes*

*Ave Maria* for mixed choir and orchestra

*1<sup>st</sup> Concerto in E minor* for piano and orchestra, performed by Liszt

*Tasso*

*Psalm XIII* for tenor solo, choir and orchestra

Though badly received by local critics (as happened on so many occasions), this concert can be described as an historic event in the development of the symphonic poem. On the same occasion was the concert given on 15 October the following year in which Liszt conducted his two Symphonic Poems *Orpheus* and *Die Lorelei*, together with a *Requiem* for organ.

Besides the 'Poems', Psalm XIII is one of Liszt's most beautiful and most moving choral works. The solo part, written for a tenor, will be showing off the voice in the purest tradition.

The scoring is for large orchestra with an all-male chorus, and includes each brass instrument; the orchestral writing is of a high standard, and the symphony also contains two fine fugues, the first of which is a masterpiece of driving rhythmic force.

Psalm XIII can be regarded as one of Liszt's greatest works, and thus music of its century. Having published it in 1855, it is not surprising that a detailed and adventurous transcription might offer a new perspective to conductors and performers who love this work. It is a work of great beauty and interest, and a fine example of employment of the orchestra, while giving audiences a

very different experience. It brings out all the lyrical and dynamic qualities of Liszt's music, and the transcription is a fine example of the concentration and distribution of the various parts on the organ. It is a work of great beauty and interest, and a fine example of employment of the organ in the role of the orchestra, presenting

Jean Guillou

Translation Julia Rushworth

# Psalm 13

Orgel-Transkription von  
Jean Guillou

Franz Liszt  
(1811 – 1886)  
S 13 – R 489

*Andante maestoso*

Tenor Solo  
Sopran  
Alt  
Tenor  
Bass

*Andante maestoso*

Orgel  
Fonds 16', 8"  
Bombarde 16'  
Cornets *f*

*lunga*  
*lunga*

wie im - ge willst du an - er - so gar ver - ges - - - sen?

16 **A** un poco riten.

Wie tan - - ge ver - birgst du delà An - ti - te

Fonds 16', 8' *f marc.*

Hautbois et Fonds 8', 4'

Fonds 32', 16', 8' *f marc.*

22 *p* *a tempo*

vor mir? tan - - ge

Fonds 16', 8'

22 *p* *a tempo*

delà An - ti - te vor mir?

Bourdon 8' ou Flûte douce, Tremolo

Fonds 16', 8' *p*

*secco*

Fonds 16', 8' *p*

32

*p* sotto voce  
Wie lan - ge  
*p* Wie lan - ge

32

Cor Anglais et Clarinette solo, Tremolo

38

lan - ge soll ich

Cor Anglais  
Clar.

44 *sf*

sor - - - gen in mei - ner See - - - le und mich äng - sti - gen in

44

Cor Anglais Clarinette Fagott, Pflöckchen

G. O.

50

mei - nem Her - - - zen. mich ent - set - zen. Ich bin - - - den tag - lieb?

50

53 **B**

Willst du mit - mir so gar ver - ges - sen?

Willst du mit - mir so gar ver - ges - sen?

*tr*

60 *mf* *p* *poco rit.*

Herr, wie lan - ge, wie lan - ge willst du mei - ner so gar ver -

Herr, wie lan - ge, wie lan - ge

Flûte 8', *pp*  
Tremolo

68 *T Solo* *C* *Bewegter (quasi allegro)* *rit.*

Wie lan soll sich mein Feind ü - ber

*dim* *accresc.*

*mf* *f*

*Bewegter (quasi allegro)*  
Fonds 16', 8'

Fonds 3', 4', Hautbois

Fonds 32', 16', 8' *f*